

Медиаформаты на современном этапе преподавания РКИ

Кристина-Дениса Маляр

*Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина,
Москва, Россия, malyarcristina@gmail.com*

Аннотация. Статья посвящена проблеме использования медиаформатов в преподавании русского языка как иностранного (далее – РКИ). В настоящее время новые цифровые медиа стали неотъемлемой частью нашей жизни, в том числе они активно проникают в сферу образования. При работе с новыми цифровыми форматами активизируются как рецептивные, так и продуктивные виды речевой деятельности в комплексе. Это позволяет исследовать наиболее эффективные методические приемы работы с новыми форматами при обучении инофонов, а также особенности этих форматов. Этим обусловлена актуальность и перспективность настоящей работы. В статье предпринимается попытка представить основные медиаформаты, которые используются в преподавании РКИ в зависимости от тех информационных каналов, которые они задействуют: обучающие подкасты, инфографика и видеоролики. Также в работе приводятся данные проведенного среди иностранных студентов опроса по использованию обучающих видеоматериалов. Опрос выявил повышенный интерес студентов к внедрению новых медиаформатов в традиционные занятия. Особое внимание в работе уделяется формату видеоскрайбинга, в котором наиболее оптимально сочетаются разные модальности передачи информации. Полученные результаты свидетельствуют о большом методическом потенциале медиаформатов в РКИ.

Ключевые слова: цифровые медиа, цифровые форматы, русский язык как иностранный, видеоскрайбинг

Для цитирования: Маляр К.-Д. Медиаформаты на современном этапе преподавания РКИ // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2023. № 8. С. 123–134. DOI: 10.28995/2686-7249-2023-8-123-134

Media formats at the present stage of RFL teaching

Cristina-Denisa Malyar

*Pushkin State Russian Language Institute, Moscow, Russia,
malyarcristina@gmail.com*

Abstract. The article is about using media formats in the teaching of Russian as a foreign language (hereinafter RFL). New digital media have now become an integral part of our lives, including actively penetrating the field of education. Working with new digital formats both receptive and productive types of speech are activated in the complex.

It allows studying the most effective methodological techniques for working with new formats in teaching foreign speakers, as well as those formats specifics. That makes the present work relevant and promising. The article attempts to show the main media formats used in teaching RFL, depending on the selected information channels: training podcasts, infographics and videos. The paper also contains data from a survey among foreign students on the use of educational video materials. The survey revealed increased student's interest in incorporating new media formats into traditional classes. Special attention is paid to the video scribe format, which best combines different modes of information transmission. The results indicate the great methodological potential of media formats in RFL.

Keywords: digital media, digital formats, learning Russian as a foreign language, video scribe

For citation: Malyar, C.-D. (2023), "Media formats at the present stage of RFL teaching", *RSUH/RGGU Bulletin. "Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies" Series*, no. 8, pp. 123–134, DOI: 10.28995/2686-7249-2023-8-123-134

Введение

В последнее время цифровые технологии стали неотъемлемым образовательным инструментом, который значительно повлиял на организацию учебного процесса как для учащихся, так и для преподавателей. Сегодня невозможно представить обучение без них: почти все учебные материалы представлены в цифровом формате, наряду с бумажной версией учебника доступна также электронная версия, зачастую материалы сразу распространяются в более востребованном цифровом формате, а старые (редкие) учебно-методические материалы оцифровываются. Многочисленные цифровые ресурсы и сервисы (активно развивающиеся на фоне ограничений передвижений) представляют доступ к бесконечному количеству

новых материалов, которые можно использовать для разных целевых аудиторий. При этом под воздействием изменений в коммуникации меняется не только собственно набор учебных материалов, но и организация учебного процесса в онлайн-среде [Лебедева, Кусаева 2020].

Новые цифровые медиа стали частью нашей повседневной жизни и закономерно вызвали большой исследовательский интерес в качестве учебных материалов при освоении иностранных языков (в том числе РКИ). Цифровые медиа обозначают все медиа, связанные с интернетом, с персональными компьютерами и мобильными устройствами. Термин «цифровая технология» связан с разнообразными областями цифровых медиа, которые включают в себя технологии на основе интернета, компьютера и мобильные технологии. Понимание устройства разных цифровых технологий и их взаимодействия с разными сферами нашей жизни позволяет формулировать принципы отбора их для включения в процесс обучения общению на иностранном языке.

Л. Манович, ученый по теории цифровой культуры и новых медиа, считает необходимым изучить влияние компьютерной революции на визуальную культуру в целом. В его книге «Язык новых медиа» представлена краткая хронология развития новых медиа. Л. Манович отмечает, что 1995 год можно считать переломным, так как именно в этом году компьютер, который с начала 1960-х гг. считался «всего лишь» инструментом, стал универсальной медиамашинкой, позволяющей не только «создавать», но и сохранять и передавать информацию. В то время уже начали активно развиваться технологии World Wide Web, компьютерные игры, гипермедиа и интерактивные инсталляции [Manovich 2002].

В работе «Воздействие глобализации на коммуникацию» Н.Н. Понарина проводит связь между различными проявлениями глобализации и тем, как это отражается на развитии существующих общественных отношений и социальных институтов, в том числе на развитии коммуникации. С XIX до примерно середины XX в. основными средствами коммуникации выступали печатные издания либо же телефон, радио и, позднее, телевидение. Развитие технологий начиная с середины XX в. породило множество коммуникационных средств: технологии спутниковой связи, банковские манипуляции, межконтинентальные подводные кабели, которые не только расширили масштаб коммуникации, но и очень ускорили и удешевили ее [Понарина 2011]. Все это привело к изменению формата общения, которое стало более кратким, концентрированным и насыщенным визуальными элементами.

В.А. Никитенко сравнивает понятия «новые медиа» и «социальные медиа». Слово «медиа» в информационном дискурсе обозначает средство передачи информации, лишь включая в себя средства массовой информации. Исходя из этого автор определяет «новые медиа» как способ передачи информации при помощи относительно инновационных электронных источников [Никитенко 2017]. Таким образом, новые медиаформаты влияют на восприятие информации не за счет собственно лингвистических средств оформления текста (например, наличия дискурсивных слов, прямых обращений к читателю), а за счет другого формата (например, новостная статья сопровождается аудио- и видеоматериалами, часть текста представлена «под катом» (скрытая часть текста, которая раскрывается при нажатии на специальную кнопку), иллюстрации не украшают текст, а являются полноценными носителями дополнительной информации).

Традиционно в методике преподавания РКИ основной целью обучения является общение на русском языке, которое подразумевает освоение основных видов речевой деятельности: чтения, аудирования, говорения и письма. Для того чтобы коммуникация с носителями русского языка прошла успешно, иностранным студентам нужно хорошо владеть всеми видами речевой деятельности, они ведь зачастую представлены все сразу во время коммуникативного акта, а также еще необходимо учитывать особенности собеседников и понимать параметры коммуникативной ситуации в целом. В этой связи работа с новыми цифровыми форматами является наиболее эффективной, так как при этом активизируются все виды речевой деятельности в комплексе. Иными словами, в современной методике РКИ одновременная работа по формированию навыков аудирования, устной речи, чтения и письма кажется наиболее оптимальной и эффективной.

На данном этапе развития методики преподавания РКИ активно используется в обучении ряд форматов, которые нам представляют наиболее перспективными: обучающие подкасты (для улучшения навыка аудирования), инфографика (для улучшения навыка чтения) и видеоролики (которые можно использовать для улучшения всех навыков синхронно благодаря мультимодальности предъявляемой информации). Остановимся на каждом формате более подробно.

Подкаст

В России подкасты начали набирать известность только в 2017 г., после того как российское новостное интернет-издание “Meduza” переняло опыт зарубежных изданий. На начальном этапе

подкасты занимали только новостную нишу. Со временем, благодаря широкому распространению независимых интернет-изданий, они развивались как «социальный голос» населения. К 2020 г. подкастинг стали рассматривать шире, чем только как медиа-средство – ему нашли употребление в образовании и науке.

На данный момент можно говорить о выделении трех функциональных типов подкастов, которые продолжают развиваться в России: образовательные, «лайфхак»-подкасты; разговорные, развлекательные подкасты; информационные, аналитические подкасты.

Однако в российском образовании подкаст не приобрел статус полноценного методического средства из-за нехватки технического оборудования в образовательных организациях высшего и среднего образования, где до сих пор главная модель обучения остается классической [Волкова, Евтюгина 2020].

Несмотря на то что данный формат достаточно новый в методике РКИ, он уже активно применяется на занятиях преподавателями-практиками и описан в научно-методической литературе. В 2004 г. термин использовался впервые британским журналистом Беном Хаммерсли в попытке дать название «новому явлению любительского радио» (ориг. “a new boom in amateur radio”)¹. Тем не менее не существует единой классификации. В нашей работе деление П.В. Сысоева представляется наиболее точным. Исследователь разделил подкасты на аутентичные, т. е. созданные носителями языка для носителей языка, и учебные, созданные в учебных целях для носителей или не носителей языка [Сысоев 2014]. Подкасты позволяют тренировать навыки аудирования, так как зачастую разговоры героев записаны с дополнительными шумовыми эффектами, что позволяет адаптироваться к аутентичному звучанию иностранной речи. Это особенно важно, так как речь при естественной коммуникации не протекает изолированно от посторонних звуков. Преподаватели используют подкасты не только на занятиях, но и для самостоятельной работы студентов.

Инфографика

Инфографика – это медиаформат, в котором информация представлена двумя модальностями: в виде иллюстраций (картинок, схем) и связанного текста. В инфографику могут входить и другие

¹См. подробнее: *Hammersley B.* Audible revolution. URL: <https://www.theguardian.com/media/2004/feb/12/broadcasting.digitalmedia> (дата обращения 15 марта 2023).

элементы (стрелки, диаграммы, блоки и выделения), однако ключевую роль играют именно изображения. Инфографика предназначена для быстрой, наглядной и яркой подачи материала. Можно выделить несколько плюсов данного медиаформата:

- позволяет показать большой объем информации;
- изображения привлекают внимание аудитории;
- компактная подача материала позволяет запомнить и понять больше информации;
- воздействует на эмоции (в основу положена ассоциация);
- повышает мотивацию;
- способствует осознанному, полному усвоению учебного материала.

Инфографика может использоваться на разных этапах процесса обучения. С ее помощью преподаватель может заменить традиционный письменный текст на картинки и инфографический текст, которые усваиваются лучше и позволяют развивать самый сложный вид речевой деятельности – говорение. Имея перед собой опоры в виде цифр, кратких фактов, схем или диаграмм, обучающиеся могут легко построить развернутое речевое высказывание [Купрещенко 2018].

В случае письменного общения значение сообщения складывается из вербальных и невербальных знаков (изображения, шрифт и пр.) [Лебедева, Кусаева 2020]. Инфографика является самостоятельным способом передачи информации, поэтому не нуждается в дополнительном текстовом сообщении. В рамках преподавания РКИ использование инфографики является не только способом в сжатом виде представить ключевую информацию, но и форматом, который положительно влияет на интерес и удовлетворенность студентов.

Видеоролик

Однако, по нашему мнению, одним из самых эффективных и многообещающих в сложившихся обстоятельствах образовательных форматов на основе современных медиа являются короткие учебные видеоролики на разные темы. Они способны тренировать синхронно все навыки студентов за счет включения разных модальностей передачи информации.

Форматы обучающих роликов могут быть разными: классическое видео, в котором преподаватель снимает себя и ведет урок, интерактивные видео, с которыми студент взаимодействует, видеоскрайбинг (видео с рисованными изображениями, которое сопровождается закадровым голосом).

В целях проверки нашей гипотезы о влиянии использования новых медиаформатов во время учебного процесса на мотивацию иностранных студентов и их вовлеченность в учебу мы провели устное полуструктурированное интервью с вопросами открытого типа. Студентам предлагалось давать ответы любой степени подробности. Выборку составили 6 студентов с разным культурным бэкграундом и опытом изучения русского языка как иностранного. Подробнее результаты опроса об учебных видеороликах представлены в работе [Маляр 2022]. Для целей настоящей работы кратко приведем основные результаты опроса.

Студенты активно использовали в своей практике учебные видео на платформе Ютуб, отмечая интерактивность как ключевой фактор просмотра данных видео. Кроме того, несколько студентов отметили, что выбранные видео позволяли расширить их представления и знания о русском языке и русской культуре, а также русской истории. Данная причина связана с тем, что на занятиях по РКИ фокус обучения зачастую ограничивается основным лексико-грамматическим материалом. Однако часть студентов в интервью положительно охарактеризовали просмотренные ролики благодаря их наглядности, а также представлению информации с помощью разных каналов передачи информации (иллюстрации, аудио, видео). Кроме этого, респонденты в качестве преимущества отметили возможность наблюдать за поведением русских в естественной среде, так как на занятии носитель языка (преподаватель) выступает в конкретной роли, что накладывает отпечаток на лексический репертуар, а также тематику возможных дискуссий. В качестве отдельного преимущества студентами было отмечено, что формат видео на открытой платформе позволяет возвращаться к информации, останавливать воспроизведение ролика при необходимости, пересматривать несколько раз. Эта часть связана с удобством формата, а также необходимостью для усвоения сложного (и даже интересного) материала несколько раз возвращаться к нему для лучшего понимания и запоминания, что представляется особенно актуальным при обучении инофонов. При конструировании учебных материалов важно, чтобы к ним можно было возвращаться: эпизодично, с паузами, перерывами, в разное время. Данный фактор способствует увеличению мотивации, так как студент может самостоятельно оценить свой прогресс. При первом просмотре материал может быть понят частично, а при повторном просмотре объем понятного на слух материала увеличивается. Особенно это заметно, если студенты делают значительную паузу (например, несколько дней).

Отметим негативные моменты, которые были выделены респондентами. В целом респонденты отметили, что минусы Интер-

нета и бесплатного контента иногда заключаются в перерывах в обучении и потере внимания из-за нежелательной или чрезмерной рекламы. Некоторые респонденты отмечали в качестве отвлекающего дистрактора отсутствие четкой структуры и логики при подаче материала, а также не связанные с основной темой видео примеры. Однако данное ограничение можно использовать как упражнение по выделению ключевой идеи видео, а также отделение мнений и фактов для тренировки навыков критического мышления. Также ролик может быть приостановлен в любой момент, когда студент начинает чувствовать, что содержание уже является неинформативным или его внимание снижается. Кроме этого, один студент отметил, что в некоторых роликах может быть представлен неприемлемый контент, поэтому необходимо серьезно относиться не только к выбору платформы, но и конкретных авторов.

Несмотря на указанные ограничения, опрошенные студенты хотели бы, чтобы подобный контент был включен в учебный процесс, так как сам по себе такой материал является ценным источником разной информации (в том числе экстралингвистической). Однако ответ о том, что Ютуб может полностью заменить традиционную последовательную языковую программу, дал только один респондент. Это показывает необходимость усовершенствования системы подбора учебного материала, расширение контента за счет включения разных медиаформатов, в том числе аутентичных. Но при этом методической базой остается структурированное и системное обучение.

Проведенное нами исследование новых медиаформатов, используемых в преподавании РКИ, выявило преимущества видеороликов по сравнению с другими форматами. Информация в них подается концентрированно, их можно использовать для улучшения всех навыков (включая собственно коммуникативные навыки – для этого вида деятельности существуют видео TPRS (Total Physical Response Storytelling), где студентам дается время на ответ, а также их полностью можно пересмотреть дома. Интерактивность таких видео значительно выше по сравнению с классическими учебными видео.

Скрайбинг (видеоскрайбинг)

Отдельно остановимся на особом подвиде учебных видеороликов – скрайбинге (видеоскрайбинге). Данный тип учебных видеороликов представляется наиболее перспективным для использования на занятиях по РКИ.

В настоящей работе используется следующее определение: «Скрайбинг – это визуализация основного смысла с помощью знаков и образов, при котором обрисовка элементов происходит прямо в процессе рассказа. Это процесс объяснения смысла с помощью простых рисунков» [Петровский и др. 2016]. Скрайбинг является внешне привлекательным учебным материалом, что отмечают студенты и преподаватели, при этом существует ряд заблуждений, которые не позволяют преподавателям активно внедрять данный формат в свои занятия. Перечислим некоторые из них и попробуем дать собственные комментарии, которые помогут преодолеть указанные сложности.

1. Навыки рисования. Заблуждение связано с тем, что для создания скрайбинга необходимо уметь рисовать. Однако формат видео предполагает схематичные простые рисунки. Кроме того, существует несколько платформ, которые предлагают готовые шаблоны рисунков, которые необходимо вставлять в видео в нужный момент.

2. Представление концептов в формате скрайбинга доступно только профессионалам. Каждый профессионал был новичком, а представление сложных концептов в виде схем, диаграмм, таблиц и предъявление удачных примеров является ежедневной рутинной преподавателей-русистов. Первые видеоскрайбинги могут занять больше времени, но с опытом приходит мастерство, а коллекция готовых материалов для конкретной темы будет постепенно пополняться.

3. Работу могут плохо оценить. Конструктивная критика помогает улучшать учебные материалы, совершенствовать собственные приемы и тактики. Видеоскрайбинги могут быть дополнены или изменены в зависимости от обратной связи учащихся.

4. Развлекательный формат, а образование – серьезное дело. В этом есть только плюсы: рисунки для детей, значит, они просты и понятны; также понятны они будут для взрослых студентов, которые учатся по ним. Кроме того, фокус на эдьютеймент уже достаточно долгое время является одним из основных подходов в методике обучения взрослых студентов.

Также отметим, что в процессе скрайбинга автор активно задействует оба полушария мозга: пока правое отвечает за визуальное и эстетическое восприятие, левое определяет наше логическое мышление.

В помощь преподавателям, которые желают использовать данный метод в своем учебном процессе, существуют руководства по созданию скрайбингов, а также несколько приложений и сайтов, где можно по шаблонам, выбирая из серии уже созданных рисунков, создать свое видео. Приведем несколько примеров: goanimate.com, powtoon.com, wideo.co, moovly.com, xplainto.me и др.

Заключение

Наше исследование проведено для того, чтобы сделать срез мнений иностранных студентов, изучающих русский как иностранный, и таким образом проанализировать нынешнюю ситуацию, сложившуюся в сфере языкового образования, а также выявить те возможности, которые открываются благодаря новым медиаформатам. Результаты показали, что студенты пока не готовы перейти полностью на обучение на платформах в формате коротких учебных видеороликов на Ютуб, а все-таки нуждаются в поддержке преподавателя, что, конечно, вполне логично и не должно оспариваться. Мы считаем, что материалы, о которых подробнее рассказали выше, подходят как дополнительные к объяснениям преподавателя. Учебные видеоролики на определенную тематику, выложенные на интернет-платформах, могут быть мотивирующими и увеличивающими учебный интерес, и, как показало наше исследование, в современном мире не надо их оставлять в стороне при преподавании в рамках очного и дистанционного форматов обучения. Способ предъявления информации и визуальная сторона оформления видеоролика могут оказаться полезными и могут мотивировать студентов учить язык и продолжать интересоваться культурой.

Дальнейшее наше исследование проблематики внедрения новых медиаформатов в преподавание РКИ будет продолжено проведением эксперимента. Мы разработаем стимульный материал в формате видеоскрайбинга и предложим студентам обучение по разработанной системе. Такое исследование позволит сделать объективные выводы о влиянии медиаформата на образовательные результаты студентов. Экспериментально подтвержденные данные позволят сформулировать рекомендации для преподавателей РКИ по использованию новых форматов в учебном процессе.

Литература

- Волкова, Евтюгина 2020 – Волкова Л.Е., Евтюгина А.А. Особенности создания образовательных подкастов в методике преподавания языка // Социокультурное пространство России и зарубежья: общество, образование, язык. 2020. № 9. С. 32–38.
- Купрещенко 2018 – Купрещенко О.Ф. Инфографика как жанр дисплейной коммуникации и ее роль в обучении РКИ // Язык и речь в интернете: личность, общество, коммуникация, культура: Сб. ст. II Международной научно-практической конференции: В 2 т. / Под общ. ред. А.В. Должиковой, В.В. Барабаша. Т. 1. М.: РУДН, 2018. С. 475–480.

- Лебедева, Куваева 2020 – *Лебедева М.Ю., Куваева А.С.* Синхронный онлайн-урок по РКИ как особая форма обучения в цифровой среде // Русский язык за рубежом. 2020. № 2 (279). С. 27–33.
- Маляр 2022 – *Маляр К.-Д.* Обучающие видео в качестве обучающего средства РКИ // Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XXIII Кирилло-Мефодиевские чтения. Москва, 2022. М., 2022. С. 722–726.
- Никитенко 2017 – *Никитенко В.А.* Сравнительный анализ понятий «Новые медиа» и «Социальные медиа» // Огарёв-Online. 2017. № 12 (101). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sravnitelnyy-analiz-ponyatiy-novye-media-i-sotsialnye-media> (дата обращения 1 мая 2023).
- Петровский и др. 2016 – *Петровский П., Любецкий Н., Кутузова М.* Скрайбинг. Объяснить просто. Омск: Э, 2016. 208 с.
- Понарина 2011 – *Понарина Н.Н.* Воздействие глобализации на коммуникации // Теория и практика общественного развития. 2011. № 3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vozdeystvie-globalizatsii-na-kommunikatsii-1> (дата обращения 1 мая 2023).
- Сысоев 2014 – *Сысоев П.В.* Подкасты в обучении иностранному языку // Язык и культура. 2014. № 2 (26). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/podkasty-v-obuchenii-inostrannomu-yazyku> (дата обращения 1 мая 2023).
- Manovich 2002 – *Manovich L.* The Language of New Media. Massachusettes: MIT Press, 2002.

References

- Kupreshenko, O.F. (2018), “Infographics as a genre of display communication and its role in teaching Russian as a foreign language”, *Yazyk i rech' v internete: lichnost', obshchestvo, kommunikatsiya, kul'tura: Sb. st. II Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii* [Language and speech on the Internet. Personality, society, communication, culture. Collection of articles. The 2nd International Scientific and Practical Conference], vol. 1, RUDN, Moscow, Russia, pp. 475–480.
- Lebedeva, M.Yu. and Kuvaeva, A.S. (2020), “Synchronous online RSL lesson as a specific teaching and learning form in the digital educational environment”, *Russian Language Abroad*, no. 2 (279), pp. 27–33.
- Malyar, C.D. (2022), “Educational videos as a learning tool for Russian as a foreign language”, *Slavyanskaya kul'tura: istoki, traditsii, vzaimodeistvie. XXIII Kirillo-Mefodievskie chteniya* [Slavic culture. Origins, Traditions, Interaction. Twenty-third Cyril and Methodius Conference], Moscow, Russia, pp. 722–726.
- Manovich, L. (2002), *The Language of New Media*, MIT Press, Massachusettes, USA.
- Nikitenko, V.A. (2017), “A comparative analysis of the terms ‘new media’ and ‘social media’”, *Organyov-online*, no 12 (101), available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/sravnitelnyy-analiz-ponyatiy-novye-media-i-sotsialnye-media> (Accessed 1 May 2023).

- Petrovskii, P., Lyubetskii, N. and Kutuzova, M. (2016), *Skraibing. Ob"yasnit' prosto.* [Scribing. Explained simply], E, Omsk, Russia.
- Ponarina, N.N. (2011), "Impact of globalization on communications", *Theory and Practice of Social Development*, no. 3, available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/vozdeystvie-globalizatsii-na-kommunikatsii-1> (Accessed 1 May 2023).
- Sysoev, P.V. (2014), "Podcasts in learning a foreign language", *Language and culture*, no. 2 (26), available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/podkasty-v-obuchenii-inostrannomu-yazyku> (Accessed 1 May 2023).
- Volkova, L.E. and Evtyugina, A.A. (2020), "Specifics of creating educational podcasts in the method of language teaching", *Sociocultural space of Russia and abroad. Society, education, language*, no. 9, pp. 32–38.

Информация об авторе

Кристина-Дениса Маляр, аспирант, Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина, Москва, Россия; 117485, Россия, Москва, ул. Академика Волгина, д. 6; malyarcristina@gmail.com

Information about the author

Cristina-Denisa Malyar, postgraduate student, Pushkin State Russian Language Institute, Moscow, Russia; bld. 6, Ac. Volgin Street, Moscow, Russia, 117485; malyarcristina@gmail.com